

**MARK SCHEME for the May/June 2011 question paper
for the guidance of teachers**

9788 LATIN

9788/03

Paper 3 (Unseen Translation), maximum raw mark 100

This mark scheme is published as an aid to teachers and candidates, to indicate the requirements of the examination. It shows the basis on which Examiners were instructed to award marks. It does not indicate the details of the discussions that took place at an Examiners' meeting before marking began, which would have considered the acceptability of alternative answers.

Mark schemes must be read in conjunction with the question papers and the report on the examination.

- Cambridge will not enter into discussions or correspondence in connection with these mark schemes.

Cambridge is publishing the mark schemes for the May/June 2011 question papers for most IGCSE, Pre-U, GCE Advanced Level and Advanced Subsidiary Level syllabuses and some Ordinary Level syllabuses.



Page 2	Mark Scheme: Teachers' version	Syllabus	Paper
	Pre-U – May/June 2011	9788	03

Unseen Prose Translation

During Caesar's campaigns in Gaul, the Gallic chief Vercingetorix points out to his cavalry commanders the advantages of attacking the Romans while they are on the march. His advice wins full approval.

1 1 1 1 1 1 1 1 2
 Cum Caesar in-Sequanos per-extremos Lingonum fines iter faceret quo facilius
 1 1 1 1 1 1 1 1 1
 subsidium provinciae ferri posset, circiter milia passuum X ab-Romanis trinis castris
 1 1 1 1 1 1 1 1 1
 Vercingetorix consedit; convocatisque ad-concilium praefectis equitum venisse
 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1
 tempus victoriae demonstrat: fugere in-provinciam Romanos Galliaque excedere; id
 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1
 sibi ad praesentem obtinendam libertatem satis esse, ad reliqui temporis pacem atque
 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1
 otium parum profici: maioribus enim coactis copiis reversuros neque finem bellandi
 1 1 1 2 1 1 1 1 1 1
 facturos. proinde agmine impeditos adorianur; si pedites suis auxilium ferant atque in-
 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1
 eo morentur, iter facere non posse; si, id quod magis futurum confidat, relictis
 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1
 impedimentis suae saluti consulant, et usu rerum necessariarum et dignitate spoliatum
 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1
 iri. nam de equitibus hostium quin nemo eorum progredi modo extra agmen audeat,
 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1
 ipsos quidem non-debere dubitare; id quo maiore faciant animo, copias se omnes pro
 1 1 1 1 1 2 1 2 1
 castris habiturum et terrori hostibus futurum. conclamant equites, sanctissimo iure-
 1 1 1 1 1 1 1 1
 iurando confirmari oportere, ne tecto recipiatur, ne ad-liberos, ne ad-parentes, ne ad-
 1 1 1 1 1 1 1 1
 uxorem aditum habeat qui non-bis per-agmen hostium perequitasset.

Total for Unseen Prose Translation = 135 marks divided by 3 = 45

Add a maximum of 5 marks to the total of 50 for quality of English in line the marking grid below

If there is no mark over a word, then it is ignored. In general, a word must be translated wholly correctly (e.g. as object, as plural) and in the correct syntactic relation to other words to gain the mark.

Style mark descriptors

5	Comprehensively fluent and idiomatic.
4	Judicious recasting of the Latin with good choice of vocabulary in accordance with English idiom and register.
3	Some attempt to move beyond the literal to an idiomatic rendering of the text through use of a range of grammatical structures.
2	Some evidence of recognition of use of idiom.
1	Very literal translation with only occasional attempt to capture appropriate idiom.
0	Very literal translation with no attempt to capture appropriate idiom.

[Total: 50]

Page 3	Mark Scheme: Teachers' version	Syllabus	Paper
	Pre-U – May/June 2011	9788	03

Unseen Verse Translation

2 (a) Translate into English. Write your translation on alternate lines.

Stormy weather prevents Leander from swimming from Abydos across the Hellespont to his lover Hero. Instead he sends this letter by ship.

1 1 1 1 1 1 1
 ipsa vides caelum pice nigrius et freta ventis
 1 1 1 2 1
 turbida perque cavas vix adeunda rates.
 1 1 1 1 1 1 1
 unus, et hic audax, a quo tibi littera nostra
 2 1 1 2 1
 redditur, e-portu navita movit iter;
 2 1 1 1 1 1
 adscensurus eram, nisi quod cum vincula prorae
 2 1 1
 solveret, in speculis omnis Abydos erat.
 1 1 1 1 1 1
 non poteram celare meos, velut ante, parentes,
 1 2 1 1 2 1
 quemque tegi volumus, non latuisset amor.
 1 1 1 1 1 1
 protinus haec scribens, 'felix, i, littera!' dixi,
 1 1 1 2 1 1
 'iam tibi formosam porriget illa manum.
 1 2 1 2 1
 forsitan admotis etiam tangere labellis,
 2 1 1 1 1 1
 rumpere dum niveo vincula dente volet.'
 1 1 2 1 1 1
 talibus exiguo dictis mihi murmure verbis, 13
 1 1 1 1 1 1
 cetera cum charta dextra locuta mea est. 14
 1 1 2 1 1 1 2
 at quanto mallem, quam scriberet, illa nataret,
 1 1 1 1 1
 meque per adsuetas sedula ferret aquas!
 1 1 1 1 1 1
 aptior illa quidem placido dare verbera ponto;
 1 1 1 1 1 1
 est tamen et sensus apta ministra mei.

[40 + 5 for Style and Fluency]

Total for Unseen Verse Translation = 120 marks ÷ 3 = 40

Add a maximum of 5 marks for style in line with the marking grid below

If there is no mark over a word then it is ignored. In general, a word must be translated wholly correctly (e.g. as object, as plural) and in the correct syntactic relation to other words to gain the mark.

Page 4	Mark Scheme: Teachers' version	Syllabus	Paper
	Pre-U – May/June 2011	9788	03

Style mark descriptors

5	Comprehensively fluent. Highly appropriate vocabulary used throughout; subtleties of language are replicated. Candidate captures the sense of the poetry through sensitive phrasing and strong appreciation of sentence structure.
4	Candidate conveys an understanding of the poem that goes well beyond a good translation. Use of well-chosen vocabulary and appropriate phrasing are regular features. An appreciation of the form, structures and conventions of poetry is evident.
3	There are frequent, if not always successful, attempts to render the translation into elegant English. A good spread of felicitous translation of individual words or short phrases, but these tend to be isolated rather than building up a sense of fluency. Some success is achieved in replicating literary devices (e.g. alliteration, sibilance etc.).
2	There are regular attempts to use vocabulary and phrases that are in keeping with the tone of the passage. A reasonable range of individual words and phrases are handled sensitively; however, there is inconsistency in the translation as a whole. There is some success in capturing the emotional tone of the poem.
1	There are occasionally successful attempts at capturing a sense of poetry through appropriately chosen words and phrases and some limited appreciation of the passage as a piece of poetry is communicated in, for example, attention to the effects of punctuation and appropriate use of tenses.
0	The translation may be literally accurate but there is no attempt to capture a sense of style, structure and idiom. Understanding of the subtleties of vocabulary is very limited; there is little, if any, sense of the emotional tone of the passage being communicated through the translation.

(b) Write out and scan lines 13 and 14.

[5]

- v v - vv- - - v v - v v - -
talibus exiguo dictis mihi murmure verbis,

- v v - - - - v v - v v -
cetera cum charta dextra locuta me(a) est.

5 marks per line = 10 ÷ 2

[5]

[Total: 50]